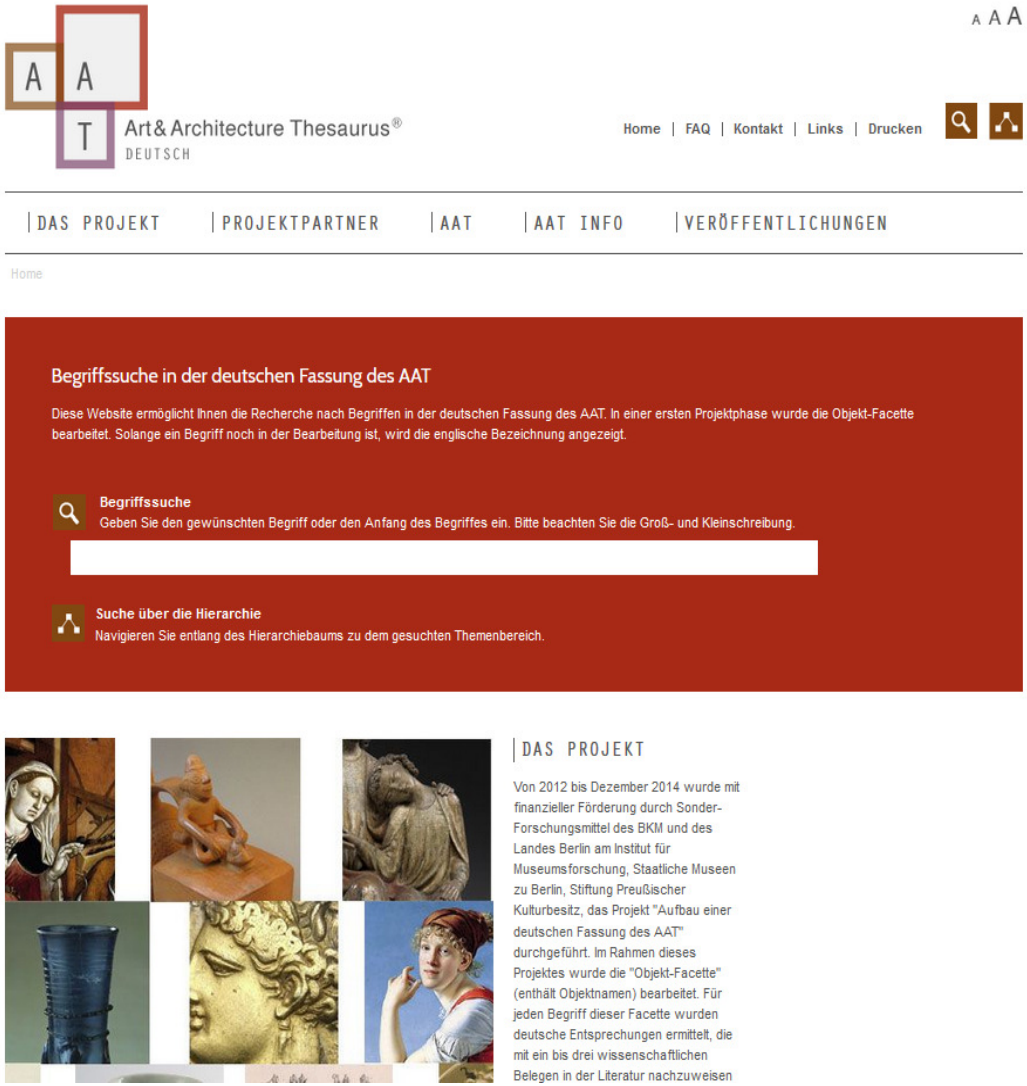
German AAT Translation Project

Institut für Museumsforschung
Staatliche Museen zu Berlin

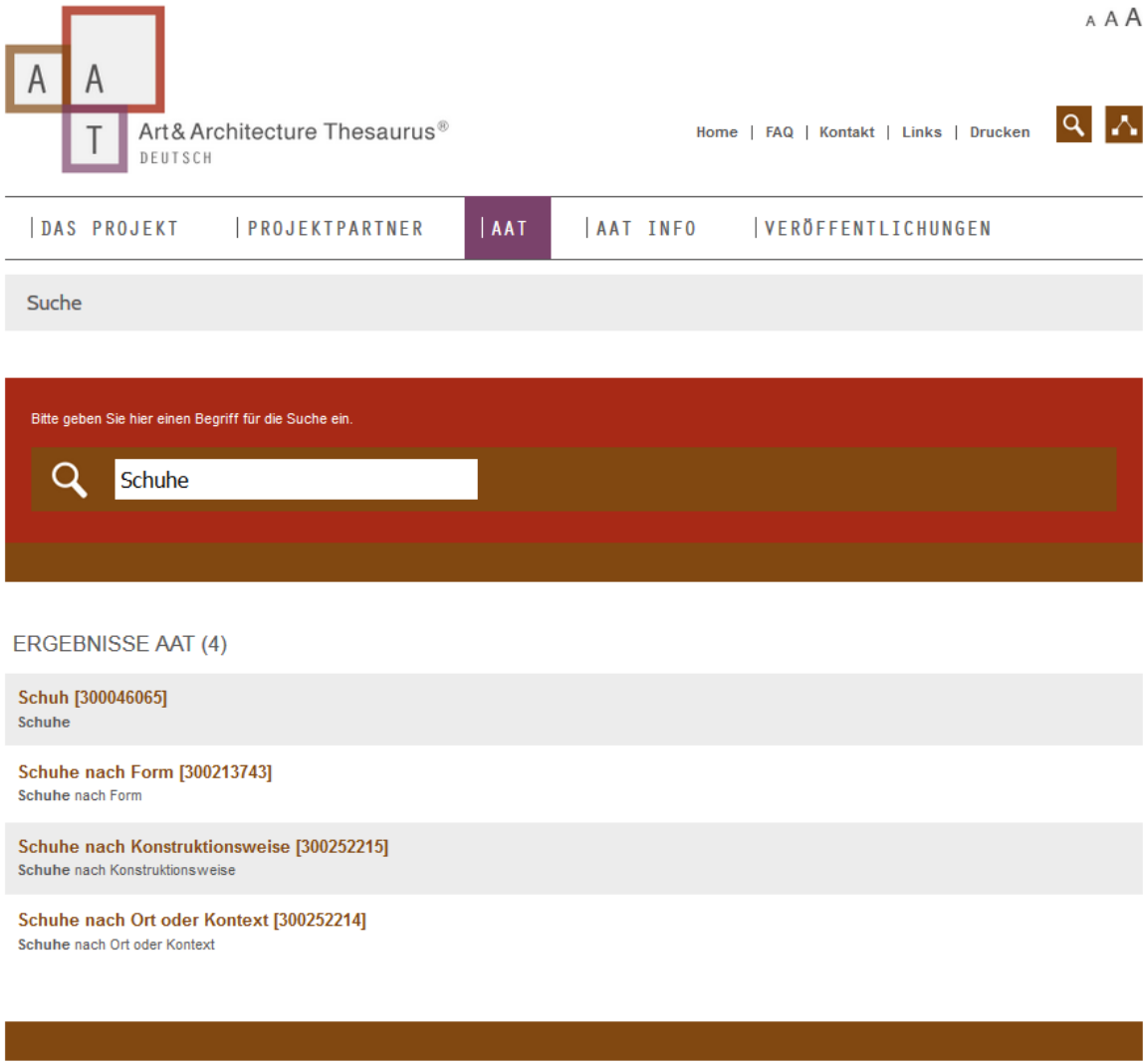
Prof. Monika Hagedorn-Saupe | m-hagedorn@smb.spk-berlin.de

11. August 2017

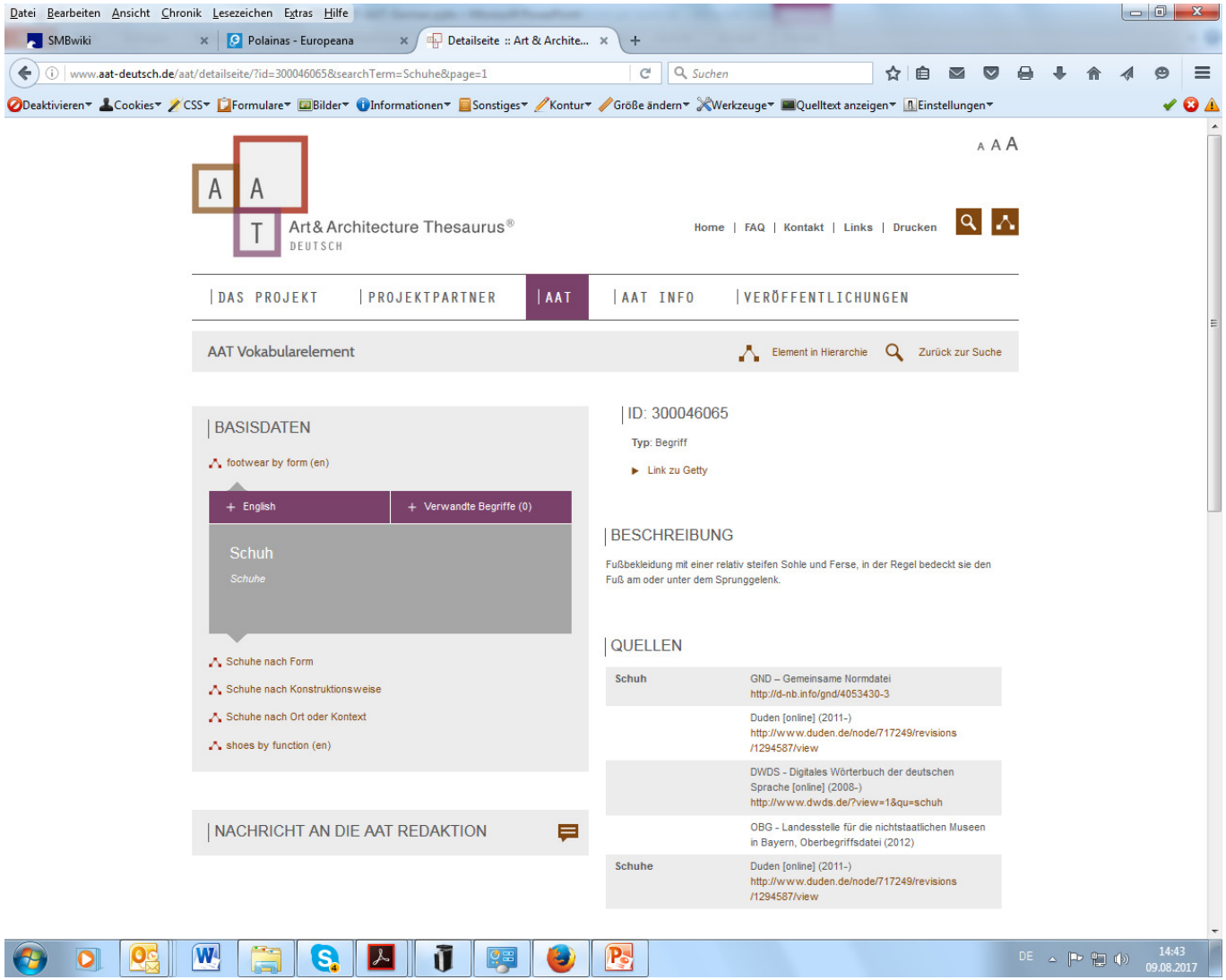
AAT-Deutsch


A A T
Art& Architecture Thesaurus®
DEUTSCH
A A A
Home | FAQ | Kontakt | Links | Drucken
DAS PROJEKT
PROJEKTPARTNER
AAT
AAT INFO
VERÖFFENTLICHUNGEN
Home
Begriffssuche in der deutschen Fassung des AAT
Diese Website ermöglicht Ihnen die Recherche nach Begriffen in der deutschen Fassung des AAT. In einer ersten Projektphase wurde die Objekt-Facette bearbeitet. Solange ein Begriff noch in der Bearbeitung ist, wird die englische Bezeichnung angezeigt.
Begriffssuche
Geben Sie den gewünschten Begriff oder den Anfang des Begriffes ein. Bitte beachten Sie die Groß- und Kleinschreibung.
Suche über die Hierarchie
Navigieren Sie entlang des Hierarchiebaums zu dem gesuchten Themenbereich.
DAS PROJEKT
Von 2012 bis Dezember 2014 wurde mit finanzieller Förderung durch Sonder-Forschungsmittel des BKM und des Landes Berlin am Institut für Museumsforschung, Staatliche Museen zu Berlin, Stiftung Preußischer Kulturbesitz, das Projekt "Aufbau einer deutschen Fassung des AAT" durchgeführt. Im Rahmen dieses Projektes wurde die "Objekt-Facette" (enthält Objektnamen) bearbeitet. Für jeden Begriff dieser Facette wurden deutsche Entsprechungen ermittelt, die mit ein bis drei wissenschaftlichen Belegen in der Literatur nachzuweisen

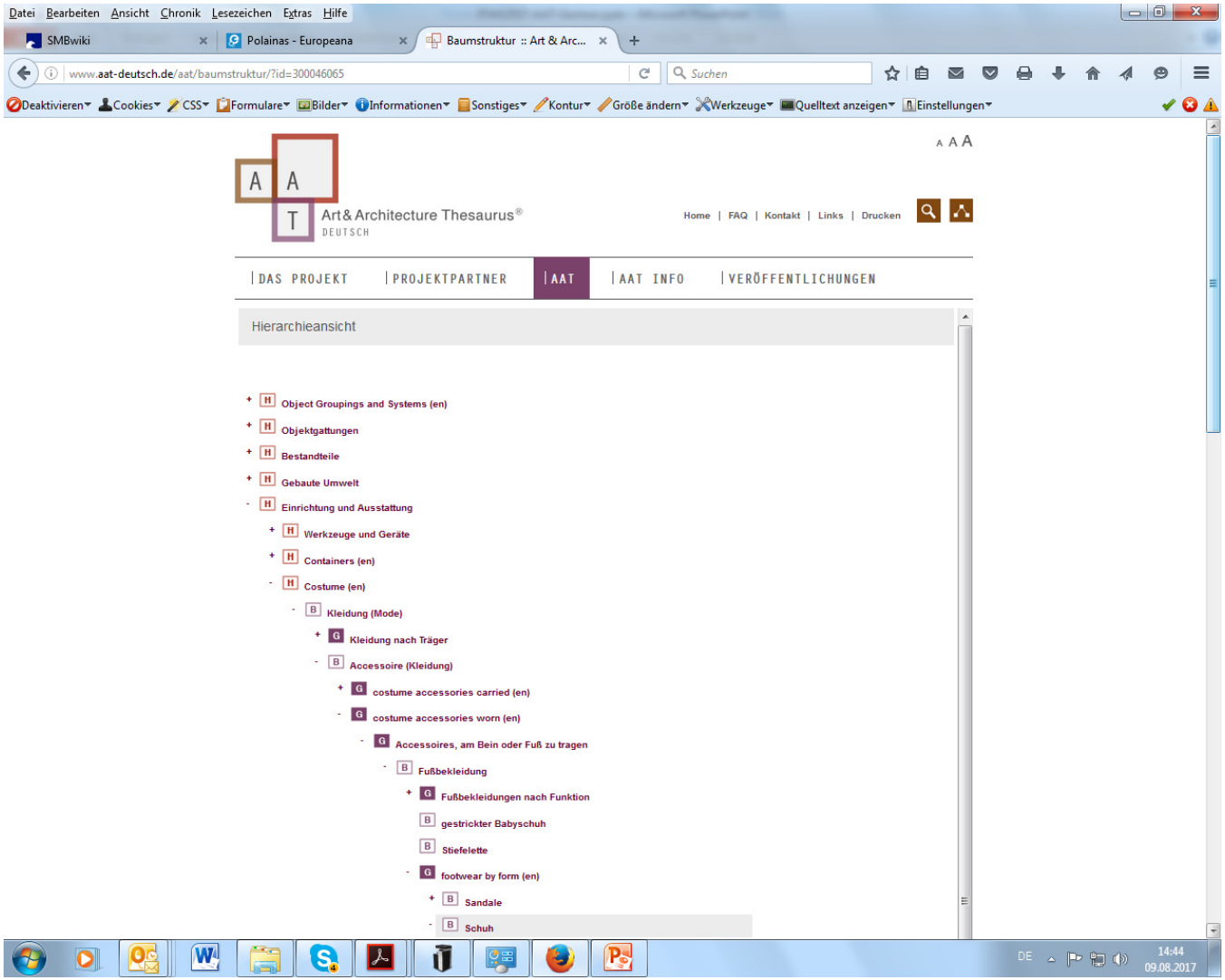
AAT-Deutsch


A A A
Art & Architecture Thesaurus®
DEUTSCH
Home | FAQ | Kontakt | Links | Drucken
| DAS PROJEKT | PROJEKTPARTNER | AAT | AAT INFO | VERÖFFENTLICHUNGEN
Suche
Bitte geben Sie hier einen Begriff für die Suche ein.
Schuhe
ERGEBNISSE AAT (4)
Schuh [300046065]
Schuhe
Schuhe nach Form [300213743]
Schuhe nach Form
Schuhe nach Konstruktionsweise [300252215]
Schuhe nach Konstruktionsweise
Schuhe nach Ort oder Kontext [300252214]
Schuhe nach Ort oder Kontext

AAT-Deutsch


Art& Architecture Thesaurus®
DEUTSCH
Home | FAQ | Kontakt | Links | Drucken
DAS PROJEKT | PROJEKTPARTNER | AAT | AAT INFO | VERÖFFENTLICHUNGEN
AAT Vokabularelement
Element in Hierarchie
Zurück zur Suche
BASISDATEN
footwear by form (en)
English
Verwandte Begriffe (0)
Schuh
Schuhe
Schuhe nach Form
Schuhe nach Konstruktionsweise
Schuhe nach Ort oder Kontext
shoes by function (en)
NACHRICHT AN DIE AAT REDAKTION
ID: 300046065
Typ: Begriff
Link zu Getty
BESCHREIBUNG
Fußbekleidung mit einer relativ steifen Sohle und Ferse, in der Regel bedeckt sie den Fuß am oder unter dem Sprunggelenk.
QUELLEN
Schuh
GND – Gemeinsame Normdatei http://d-nb.info/gnd/4053430-3
Duden [online] (2011-) http://www.duden.de/node/717249/revisions/1294587/view
DWDS - Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [online] (2008-) http://www.dwds.de/?view=1&qu=schuh
OBG - Landesstelle für die nichtstaatlichen Museen in Bayern, Oberbegriffsdatei (2012)
Schuhe
Duden [online] (2011-) http://www.duden.de/node/717249/revisions/1294587/view

AAT-Deutsch


Datei Bearbeiten Ansicht Chronik Lesezeichen Extras Hilfe
SMBwiki
Polainas - Europeana
Baumstruktur :: Art & Arc...
www.aat-deutsch.de/aat/baumstruktur/?id=300046065
Suchen
Deaktivieren Cookies CSS Formulare Bilder Informationen Sonstiges Kontur Größe ändern Werkzeuge Quelltext anzeigen Einstellungen
A A A
Art& Architecture Thesaurus®
DEUTSCH
Home | FAQ | Kontakt | Links | Drucken
DAS PROJEKT
PROJEKTPARTNER
AAT
AAT INFO
VERÖFFENTLICHUNGEN
Hierarchieansicht
Object Groupings and Systems (en)
Objektgattungen
Bestandteile
Gebaute Umwelt
Einrichtung und Ausstattung
Werkzeuge und Geräte
Containers (en)
Costume (en)
Kleidung (Mode)
Kleidung nach Träger
Accessoire (Kleidung)
costume accessories carried (en)
costume accessories worn (en)
Accessoires, am Bein oder Fuß zu tragen
Fußbekleidung
Fußbekleidungen nach Funktion
gestrickter Babyschuh
Stiefelette
footwear by form (en)
Sandale
Schuh
DE
14:44
09.08.2017

AAT-German – timeline

Plans to work on German AAT started around 2005

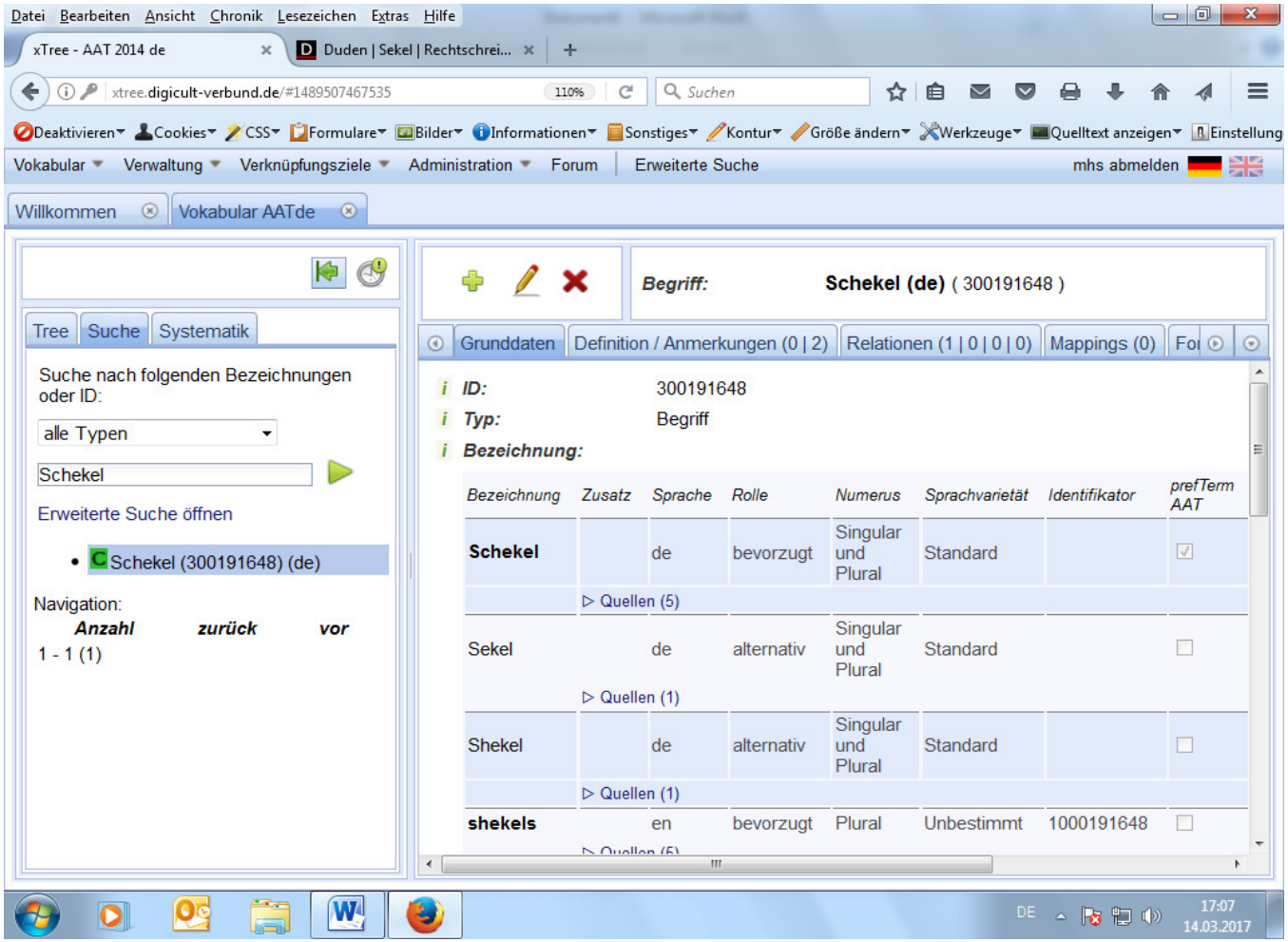
A first test 2009 / 2010 (also to define workflow)

2011 project proposal to the German Ministry of Culture for translating the Object facet

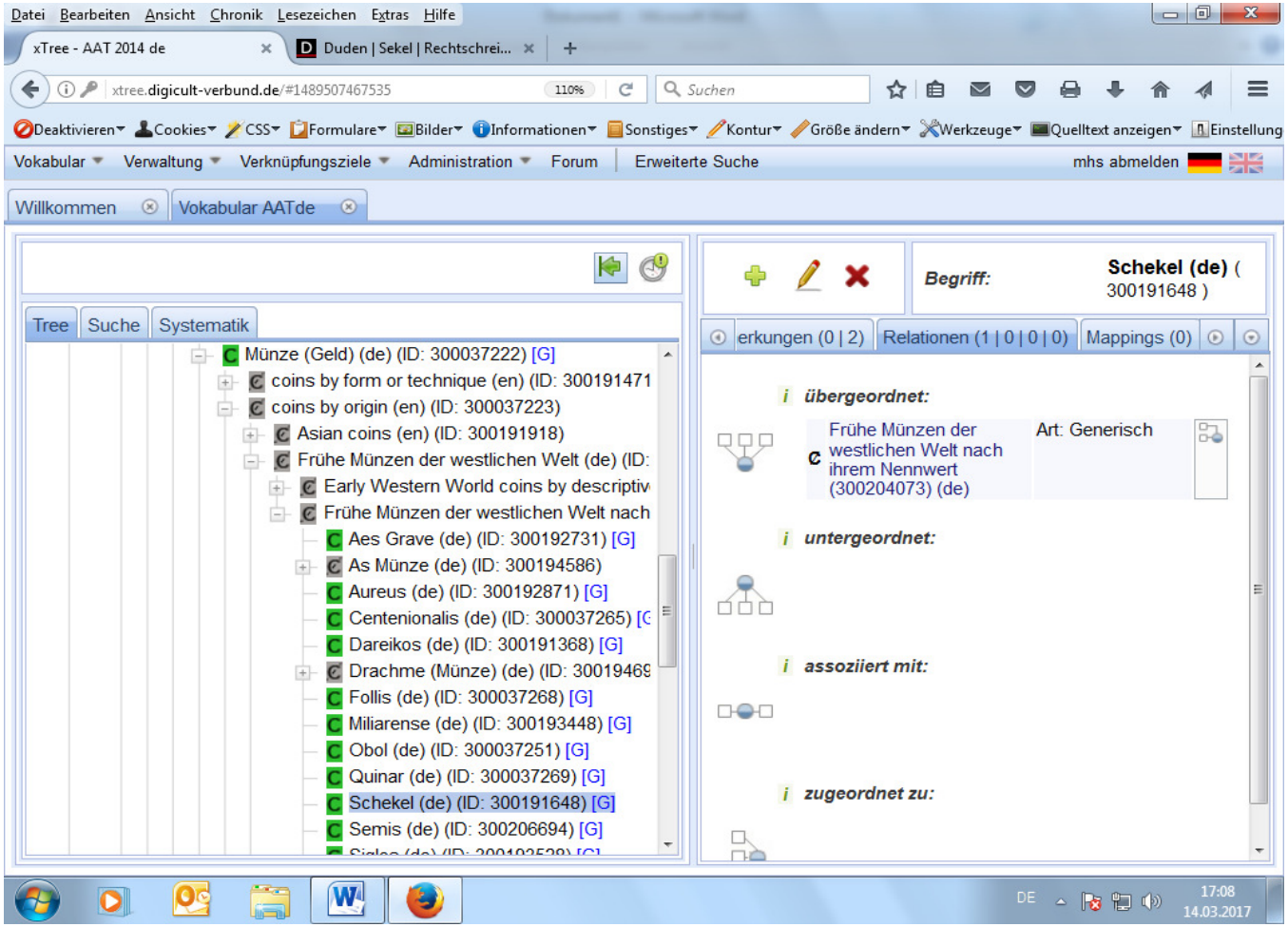
Project funding : January 2012 – December 2014

Since 2015: Continuation on a smaller scale with own budget

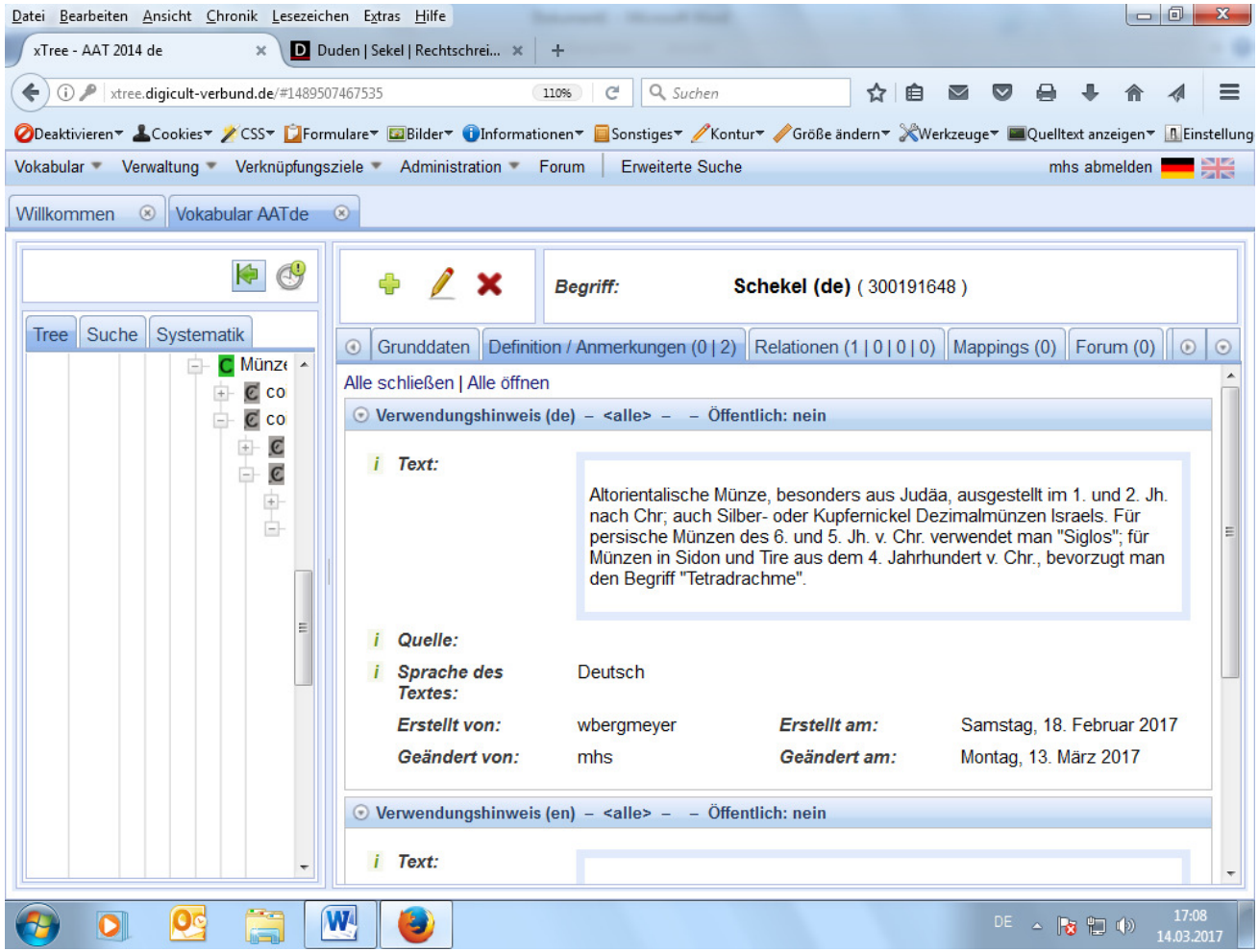
AAT-German – working with the xTree tool



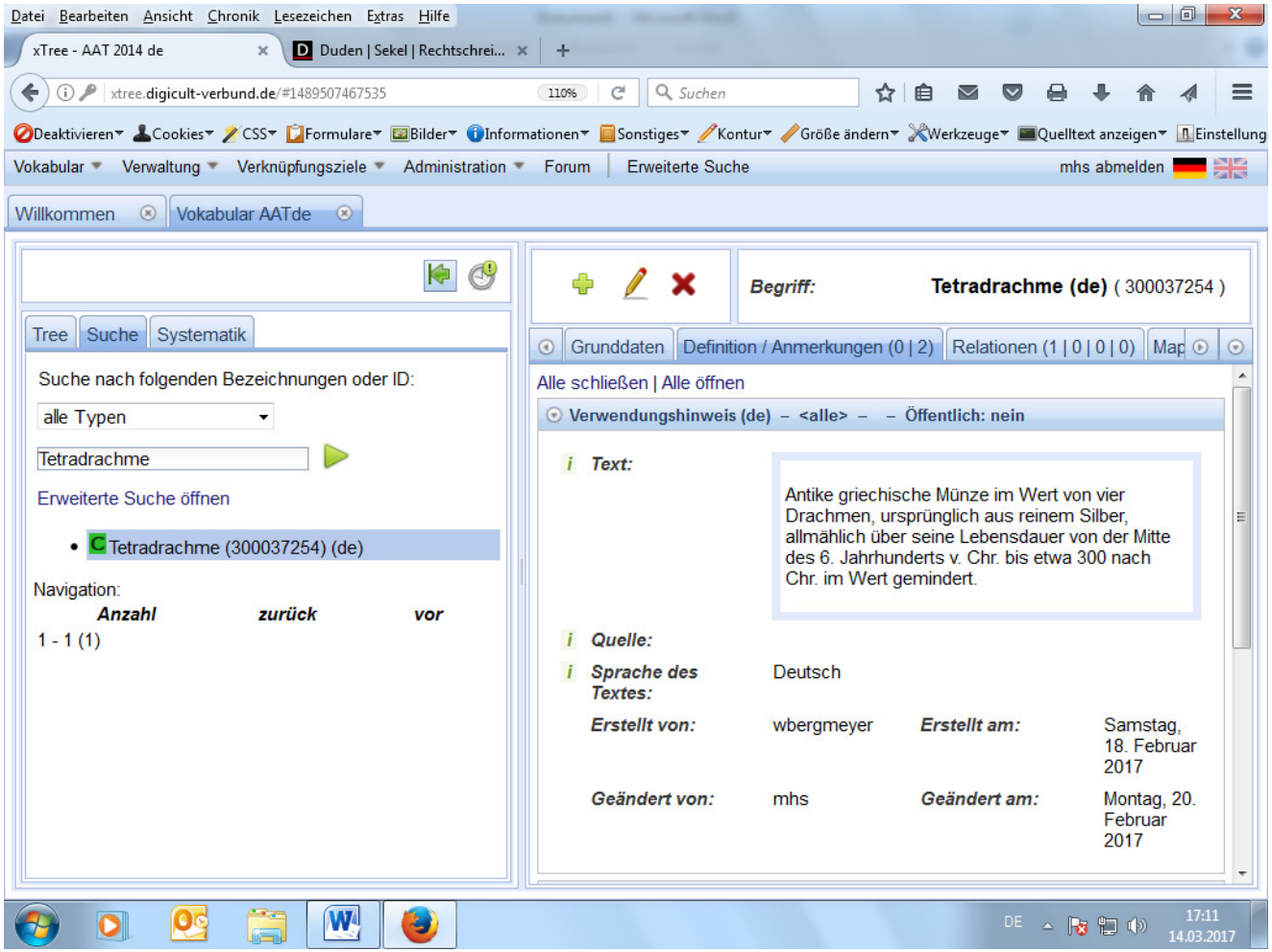
AAT-German – working with the xTree tool



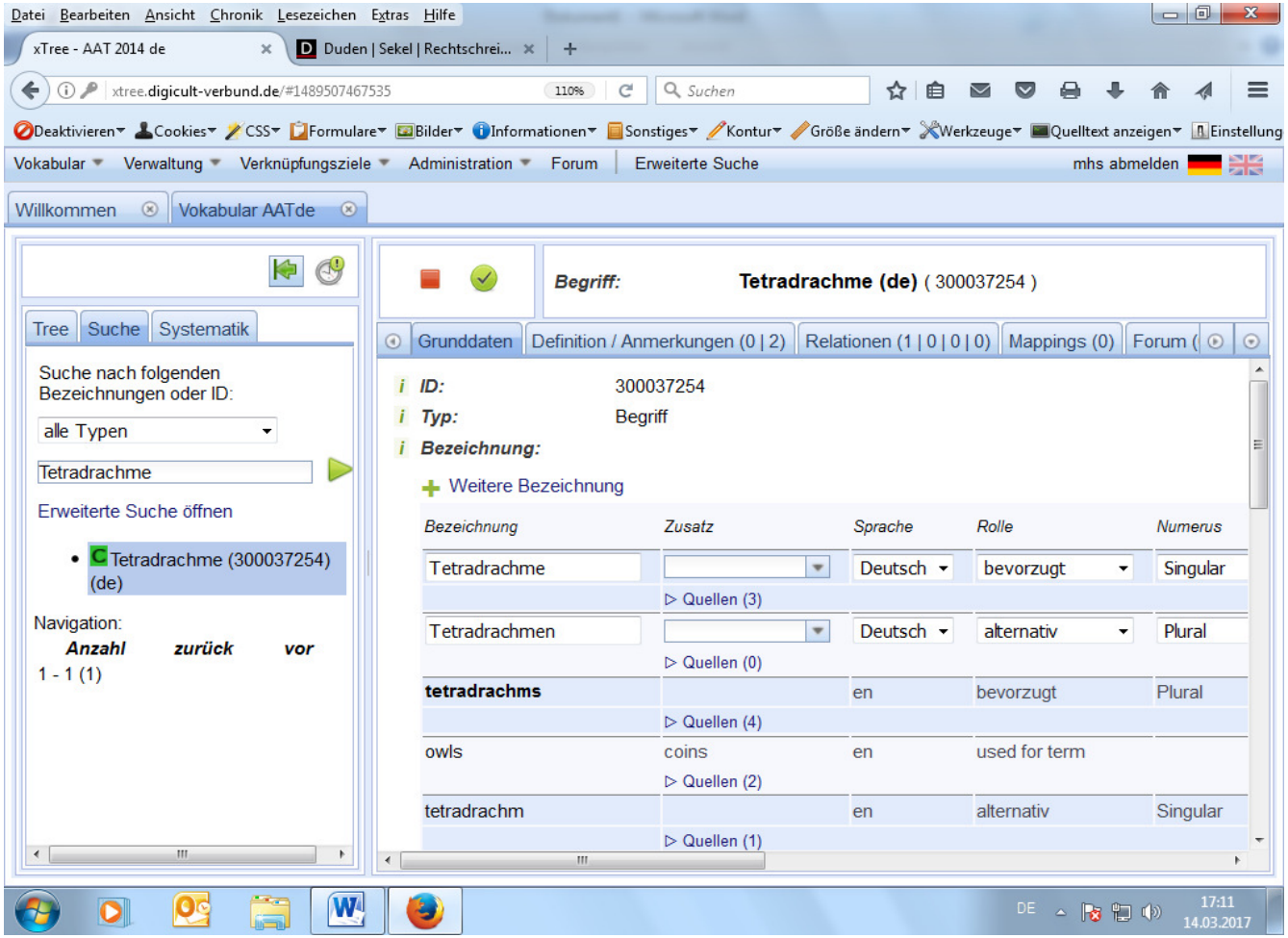
AAT-German – working with the xTree tool



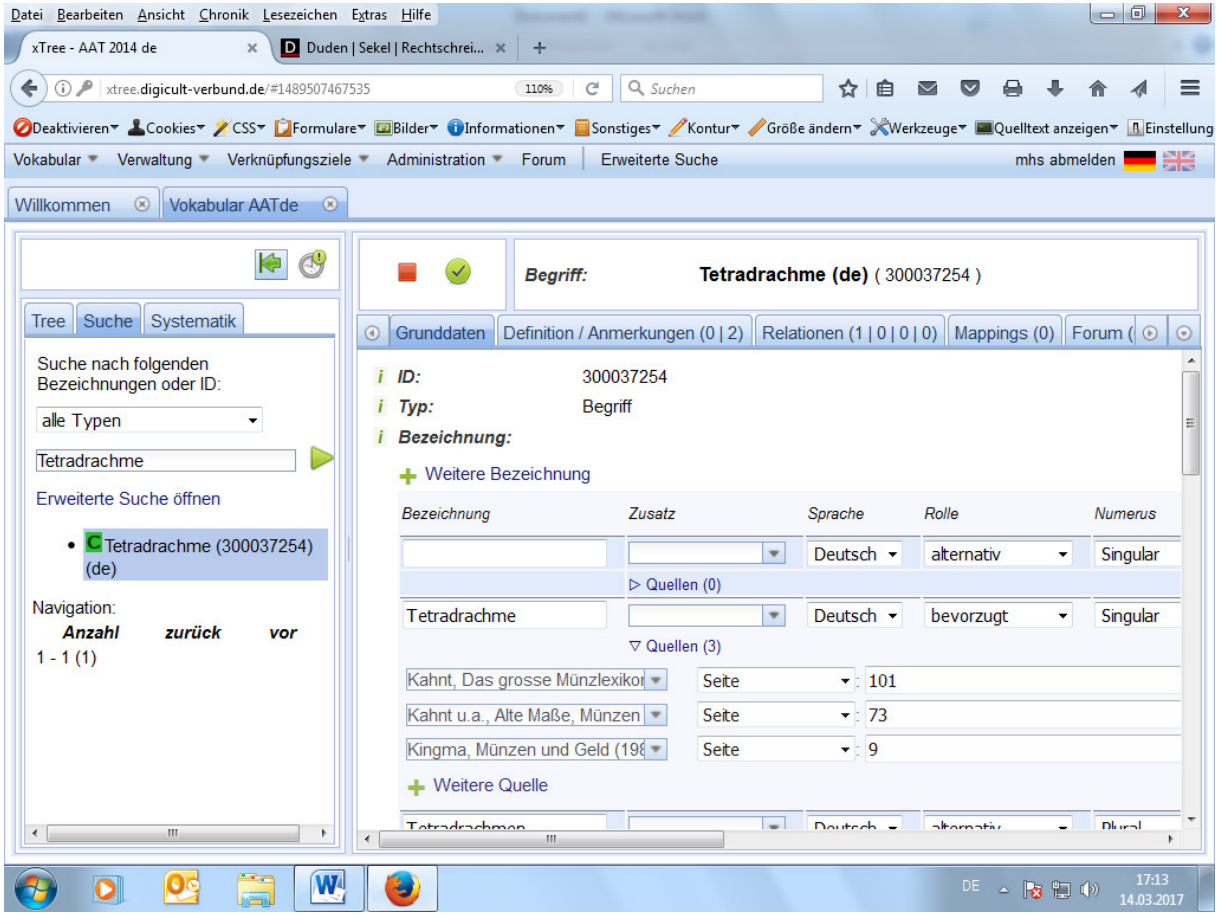
AAT-German – working with the xTree tool



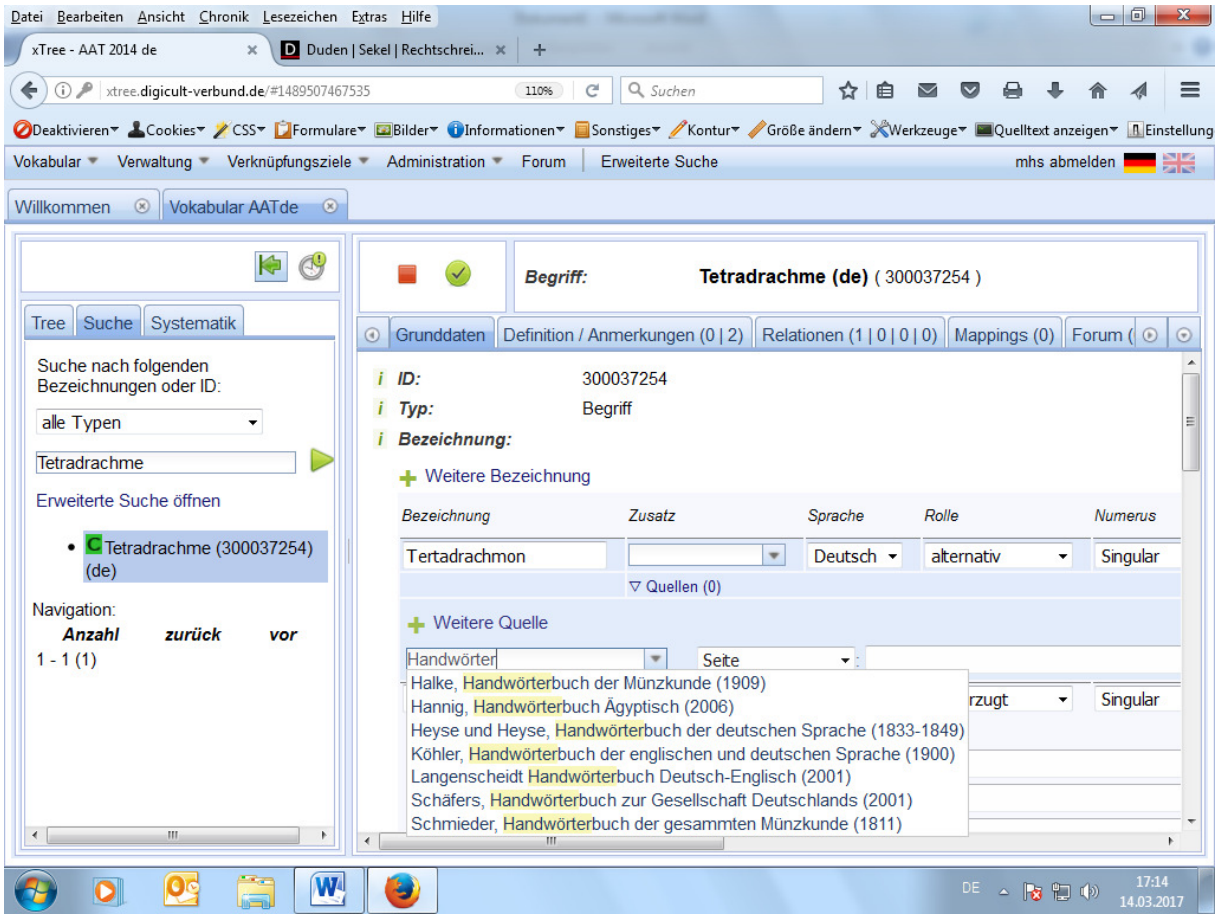
AAT-German – working with the xTree tool



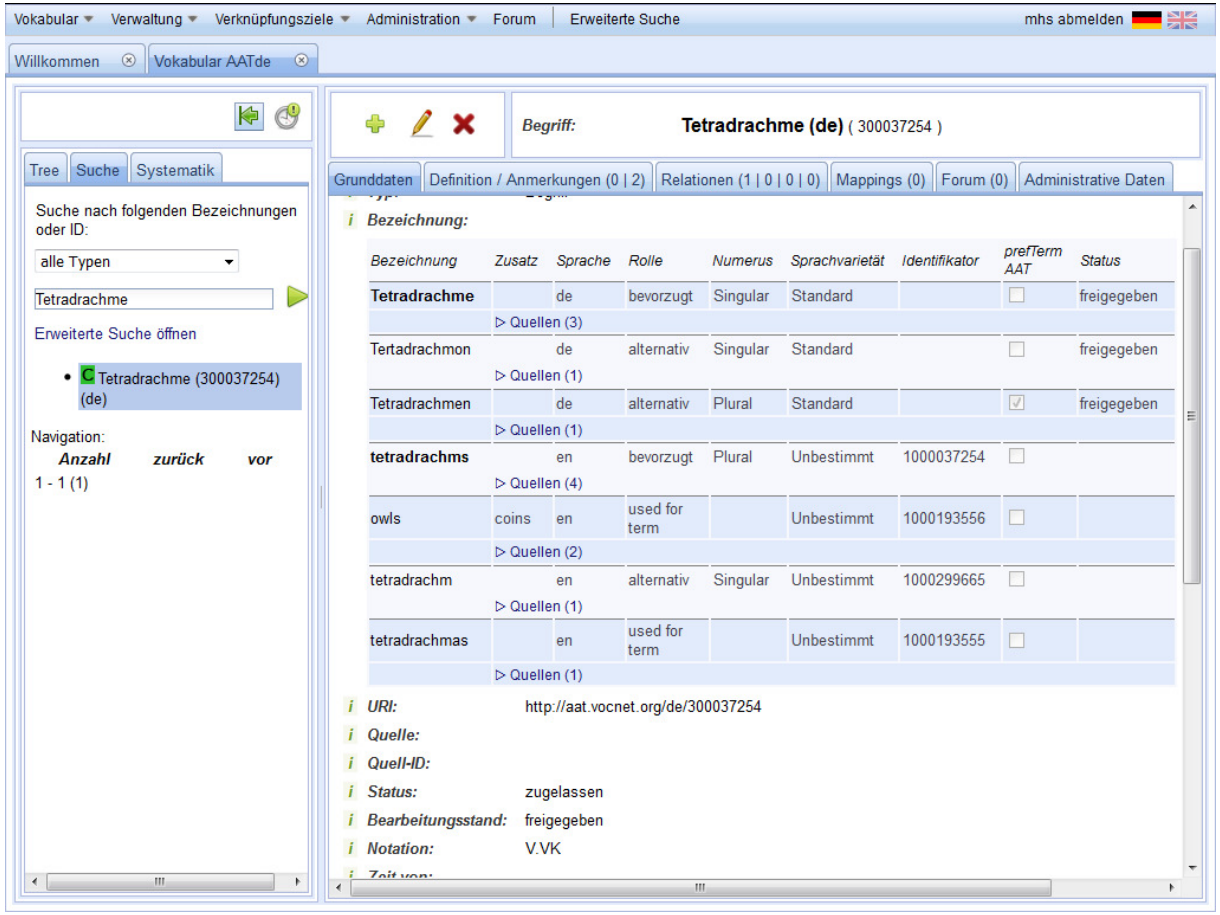
AAT-German – working with the xTree tool



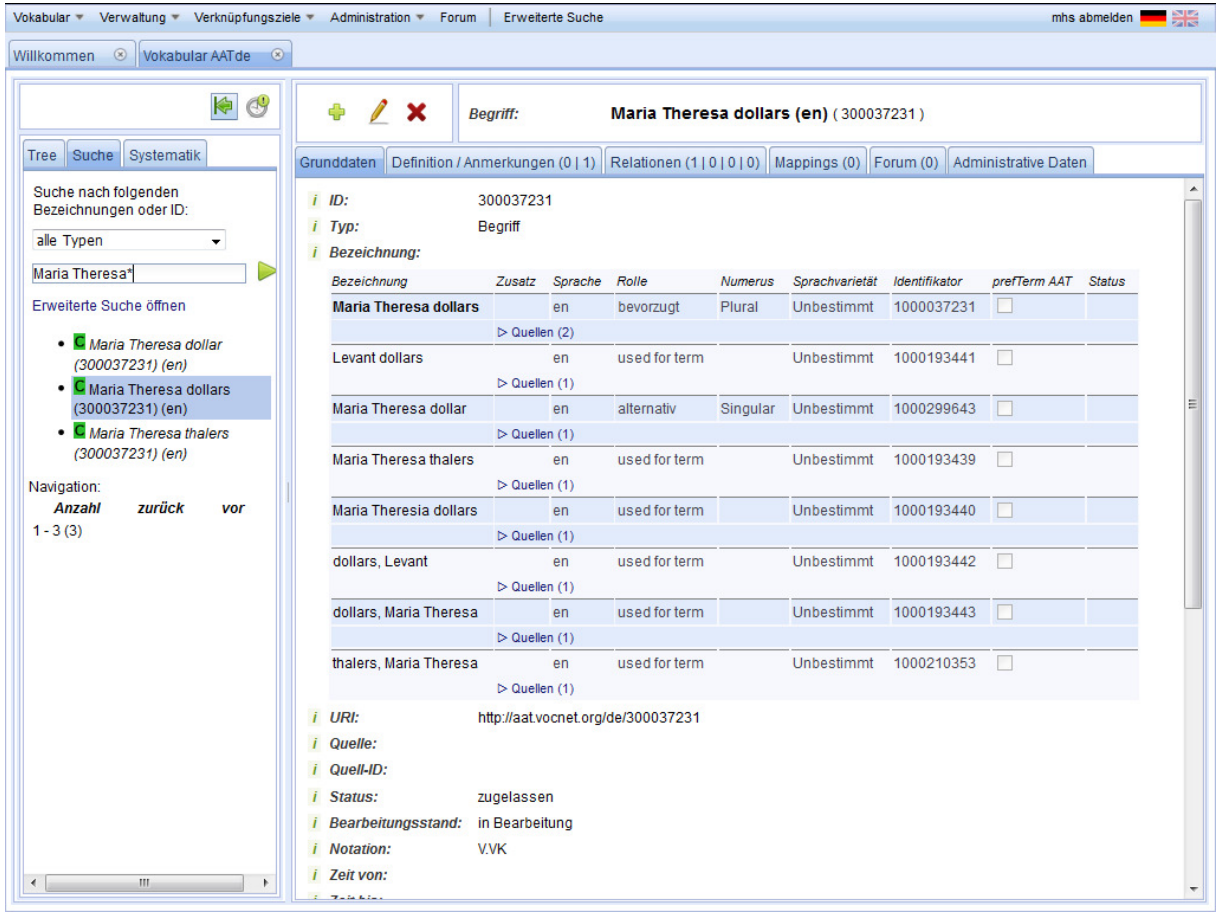
AAT-German – working with the xTree tool



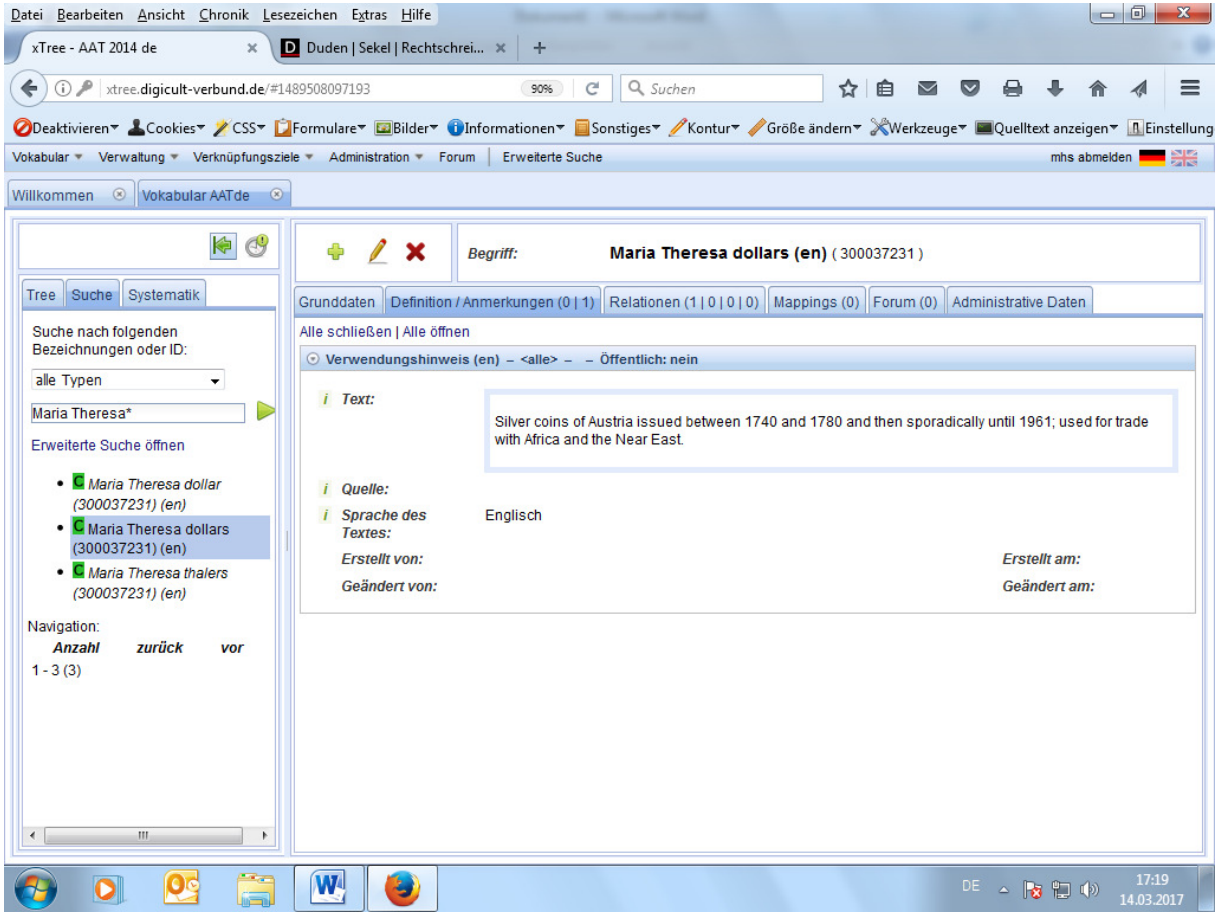
AAT-German – working with the xTree tool



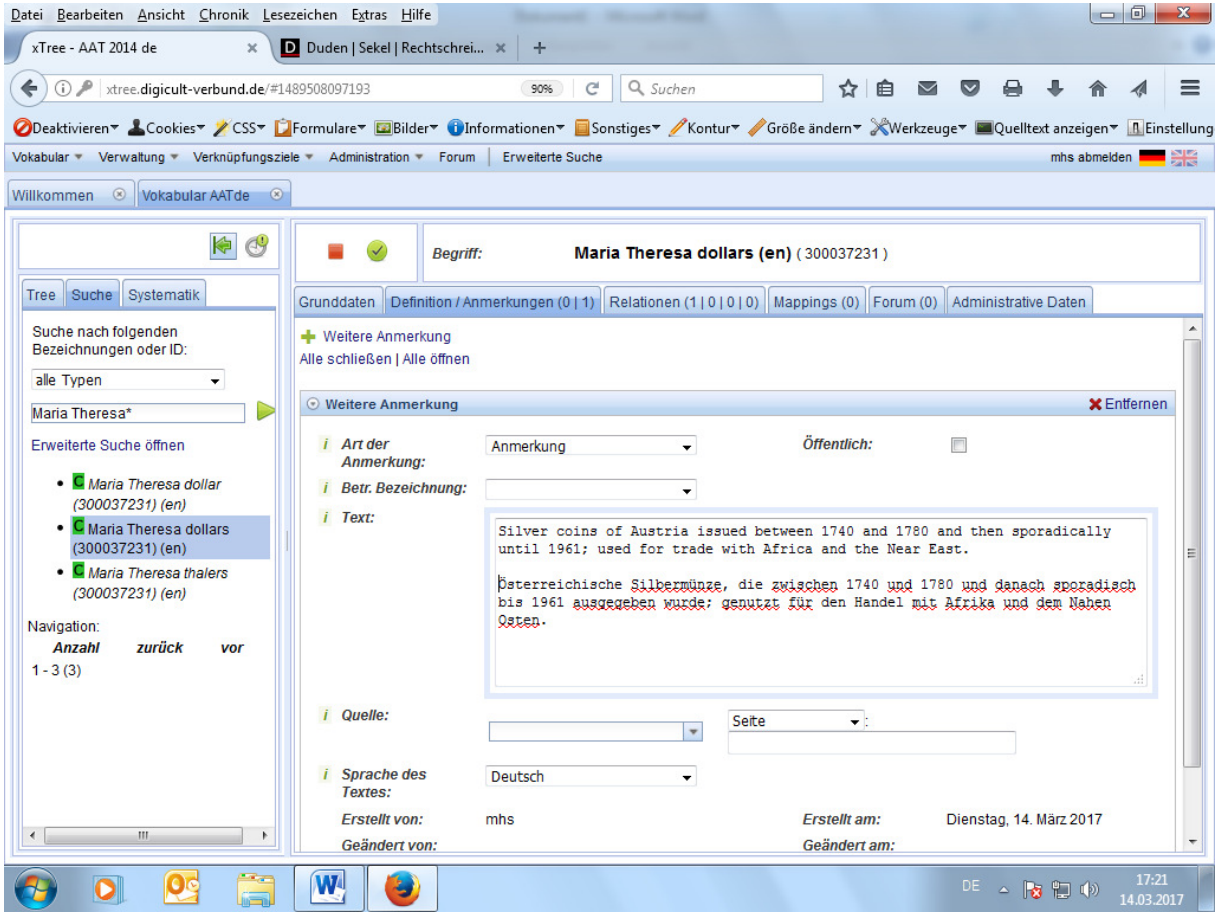
AAT-German – working with the xTree tool



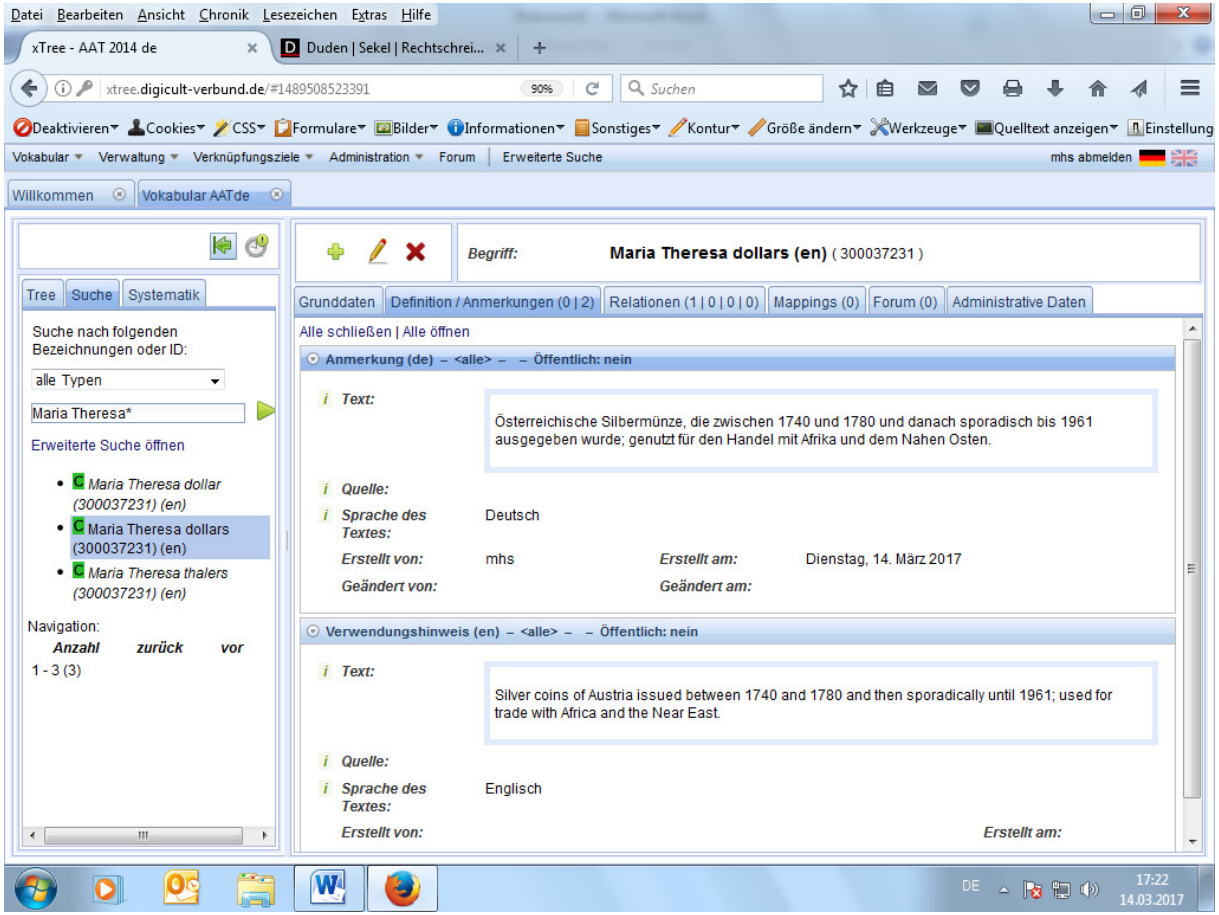
AAT-German – working with the xTree tool



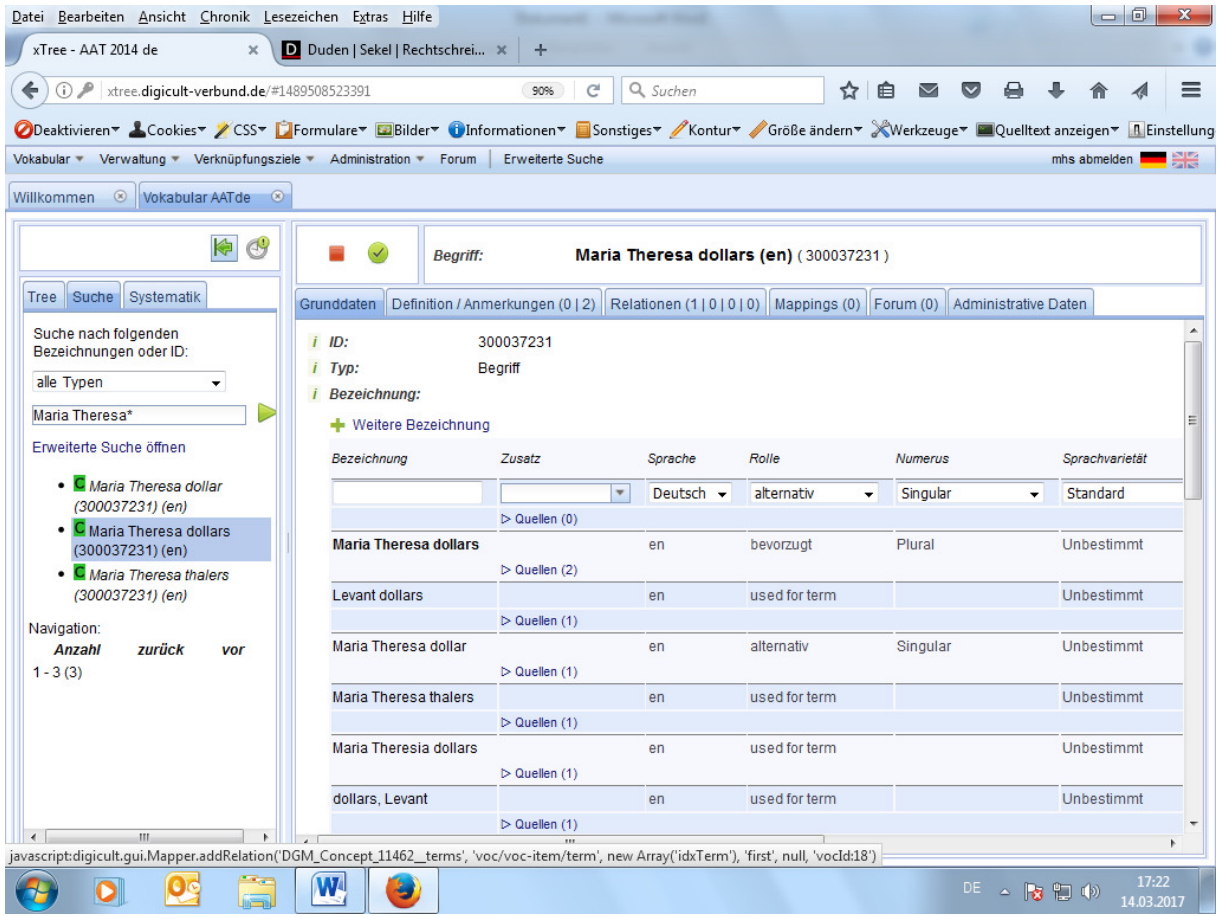
AAT-German – working with the xTree tool



AAT-German – working with the xTree tool



AAT-German – working with the xTree tool



Ongoing activities

- By now more than 50 experts have been involved
- Advisory committee meets twice/year
- Mostly still working on the object facet
- cooperation with Dutch colleagues
- Together with DigiCult. Development of xTree tool and publication of vocabularies
- Involvement with European colleagues to use the AAT in Eurropean projects (adding additional languages – in various topics)

some figures

Working on the Object Facet

- Approx: 10600 translated

  of which: 7600 translated and released

- 2100 translated, but either quality control or sources missing or further clarification on place in hierarchy required

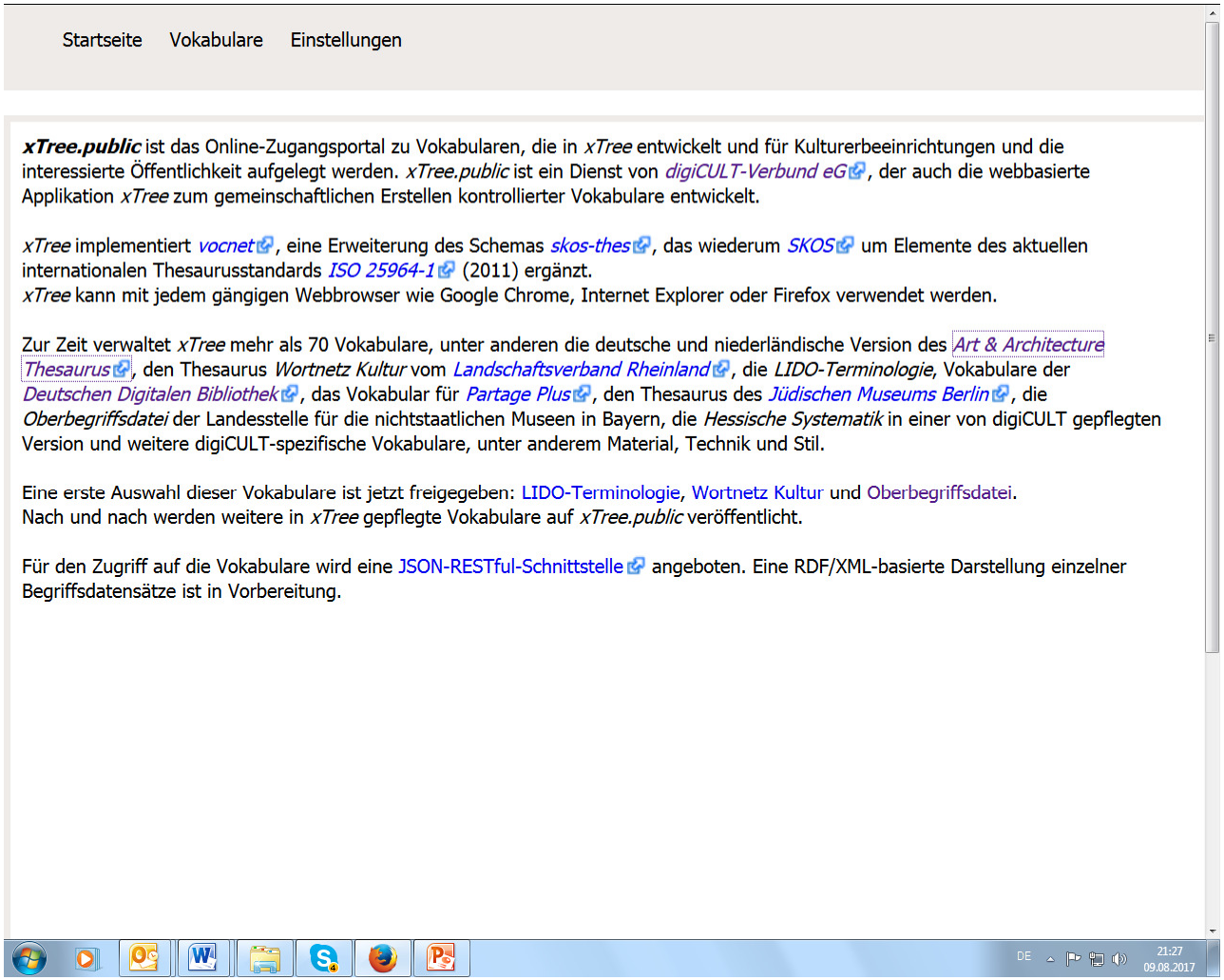
- 900 translation clarification necessary

next steps

- Finish work on object facet
- Deliver next package to Getty
- Getting new data from Getty (we are still working with 2014 data)
- Start working on the other facets (seek for project money)
- How to communicate to Getty changes we did after the delivery to Getty
- How to make sure that we don‘t miss relevant changes in the „mother“ AAT

- further technical development

next steps


Startseite
Vokabulare
Einstellungen
xTree.public ist das Online-Zugangsportal zu Vokabularen, die in xTree entwickelt und für Kulturerbeeinrichtungen und die interessierte Öffentlichkeit aufgelegt werden. xTree.public ist ein Dienst von digiCULT-Verbund eG, der auch die webbasierte Applikation xTree zum gemeinschaftlichen Erstellen kontrollierter Vokabulare entwickelt.
xTree implementiert vocnet, eine Erweiterung des Schemas skos-thes, das wiederum SKOS um Elemente des aktuellen internationalen Thesaurusstandards ISO 25964-1 (2011) ergänzt.
xTree kann mit jedem gängigen Webbrowser wie Google Chrome, Internet Explorer oder Firefox verwendet werden.
Zur Zeit verwaltet xTree mehr als 70 Vokabulare, unter anderen die deutsche und niederländische Version des Art & Architecture Thesaurus, den Thesaurus Wortnetz Kultur vom Landschaftsverband Rheinland, die LIDO-Terminologie, Vokabulare der Deutschen Digitalen Bibliothek, das Vokabular für Partage Plus, den Thesaurus des Jüdischen Museums Berlin, die Oberbegriffsdatei der Landesstelle für die nichtstaatlichen Museen in Bayern, die Hessische Systematik in einer von digiCULT gepflegten Version und weitere digiCULT-spezifische Vokabulare, unter anderem Material, Technik und Stil.
Eine erste Auswahl dieser Vokabulare ist jetzt freigegeben: LIDO-Terminologie, Wortnetz Kultur und Oberbegriffsdatei.
Nach und nach werden weitere in xTree gepflegte Vokabulare auf xTree.public veröffentlicht.
Für den Zugriff auf die Vokabulare wird eine JSON-RESTful-Schnittstelle angeboten. Eine RDF/XML-basierte Darstellung einzelner Begriffsdatensätze ist in Vorbereitung.
DE
21:27
09.08.2017

Thank you for your attention !

Monika Hagedorn-Saupe
Institut für Museumsforschung SMB-PK

In der Halde 1

D-14195 Berlin